

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 95 (1967-1968)  
**Heft:** 5-6

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Y tino achebin dè remarhyâ lè j'onorâ-  
byo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'in-  
vouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patè  
chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor  
national » dè to kà y vo chouèto ouna  
boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu,  
ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha  
favâ l'è pye retzo dou mondo.

*Mariéta Bongâ.*

## Lè profèsseu è la dichtrakchyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè  
profèsseu chon tan chî pou dichtré. Dou  
dè là, k'îran jelâ on yâdzo fére on piti  
tous avouî tsakon na poussète è on-infanè  
dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la  
méjon avouî la poussète è le poupon dè  
l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly  
avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapèrtchî pè tse-  
min ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è  
dè murî dè fan. In-arouvin vè cha fèna,  
ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ :  
« Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimbyè  
ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ: Chu  
tota nothra binda, n'è pâ ouna dèplye oubin  
ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. »  
Chu choche, la fèna, ke le konyechî prou  
bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ;  
m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî  
kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon  
d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

*Kaisar.*

Patois de Charmey (Gruyère).

## Le tsapouè, le mathon è la rêchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a  
konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha  
rèchèta frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on  
mathon k'inprontâvè le mîme chindè, ma  
din l'ôtra dirèkchyon. Adon, le tsapouè  
chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî prou rê-  
molâ ma rêchèta ! »

*Kaisar.*

Patois de Charmey (Gruyère).



## Pages valaisannes

### Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le métre  
de la cabane de Sezanf se trovâve bin  
solé<sup>1</sup> ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son  
dzo de chi<sup>2</sup>, visa u fond de la vallée, lou  
velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de  
brâze<sup>3</sup> : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein  
et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fêtâ le  
veneuta deu Messie, anni<sup>4</sup>, ke se desa  
Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de  
bouné tsousé : na créssein u resin, du vin  
coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi  
lou cado ke son eintétcha uteu du pena<sup>5</sup>  
luissein de tsandalé<sup>6</sup> ! on manté et du  
parfum po la mama, on tsemin de fè po  
le gamin, na pepatse<sup>7</sup> veintriloque po la  
pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma<sup>8</sup> !  
On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze  
de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu  
Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan  
sont devenus troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino<sup>9</sup> de  
se trovâ solé, séparo du mondo vouévein.  
Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu  
n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta  
gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bèrdgi,  
fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra  
Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a  
einteindu on son de mouesika ke répèr-  
cutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke  
lou z'écho se répéton kemein nion cein  
illeu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo,  
tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein  
cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizeï, mi

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son déco de Paradae na-te pas passo on biau Noël ?  
*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Seul ; <sup>2</sup> rocher ; <sup>3</sup> feu de braise ; <sup>4</sup> le soir ;  
<sup>5</sup> sapin ; <sup>6</sup> chandelles ; <sup>7</sup> poupée ; <sup>8</sup> pipe d'écume ;  
<sup>9</sup> assombri.

### **Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd**

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è fôyèth a pomblhô.

*L'argent vient en boitillant et s'en va en bondissant.*

Cèth kyë mèth soun'ardzend èn avèlh, rësikyë dè sè grâtâ è z'ôrèlh.

*Celui qui met son argent en abeilles, risque de se gratter les oreilles.*

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri dè fyérth d'â bâançlh.

*L'argent fait tout courber, jusqu'au bras de fer de la balance.*

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-rô dè yâdô s'èngrûbe.

*L'argent aussi blanc que la neige combien de fois s'encrasse.*

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth èn'Espagne.

*L'argent dans la poche vaut mieux que l'or en Espagne.*

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'è vënyë, lh'è d'ardzènd.

*S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII), pour les vignes, c'est de l'argent.*

Pâ d'ardzènd, pâ dè Suisse.

*Pas d'argent, pas de Suisse.*

D'apri ô ardzènd, i travô.

*Selon l'argent, le travail.*

Cèth kyë lh'a pâ d'ardzènd an fata, kyë lh'üss dè mi an gôrdz.

*Celui qui n'a pas d'argent en poche, qu'il ait du miel en bouche.*

Ey lh'y'a rënd dè tan dëskôrëssènd ky'i ardzènd kontènd.

*Il n'y a rien de tant éloquent que l'argent « comptant ».*

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pè-dre öü dôblhô.

*Prêter de l'argent à un ami, c'est perdre au double.*

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzènd an fata.

*Ami en place vaut davantage qu'argent en poche.*

Foüss-tèth afôblhâ èmp'ôna farata, i ardzènd fé plhézyéy.

*Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'argent fait plaisir.*

Cèth kyë lh'a prèöü ardzènd, lh'a prèöü parènd.

*Celui qui a assez d'argent, a assez de parents.*

An Tzandyèöüza, féde dè bônyë, vô'arèy bonheur è y'ardzènd.

*A la Chandeleur, faites des beignets, vous aurez bonheur et argent.*

Fëmyë dè tzïngn è mounon d'ardzènd, Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

*Fumier de chien et tas d'argent, seront pareils au jour du Jugement.*

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun krôê maître.

*L'argent est un bon domestique, mais un mauvais maître.*

Tè fô pâ prêtâ d'ardzènd a chë kyë t'èy dèvrâye tôrnâ dèmandâ, ô tzapé an man.

*Ne prête pas d'argent à ceux auxquels tu devrais le redemander le chapeau à la main.*

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

*Homme sans argent, arbre sans feuilles.*

*Djan d'â Gouêta.*